

N	M	L	2	0	7	1	0	6	3	0	0	2	6	7
N/I	M/E	Inicial	Año	Mes	Día	Código Único								



PARAGUÁI  
NE'ENGUERA  
SAMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS



## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLARRICA DEL ESPÍRITU SANTO

Siendo el 30 de junio del 2017, se reúnen en la ciudad de Villarrica del Espíritu Santo, República del Paraguay, por una parte, la **Secretaría de Políticas Lingüísticas** representada por la Señora **Ladislao Alcaraz de Silvero**, en su carácter de Ministra Secretaria-Ejecutiva, con domicilio legal en las calles Avda. Boggiani N° 6260 e/ R.I. 5 Gral. Díaz y R.I.4, Curupayty de la ciudad de Asunción, denominada en adelante "**SPL**"; y por la otra parte, la **Universidad Nacional de Villarrica del Espíritu Santo** representada por el Señor **Simón Benítez Ortiz**, en su carácter de Rector de la Universidad, con domicilio legal en las calles Río Apa c/ Tape Pyta, de la ciudad de Villarrica del Espíritu Santo, departamento de Guairá, denominada en adelante "**UNVES**", suscriben el presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional que se registrará por las siguientes cláusulas:

### PRIMERA: DEL OBJETO

Este Convenio Marco tiene por objeto establecer las directrices para la acción coordinada y la realización de proyectos conjuntos entre la **SPL** y la **UNVES** con el propósito de coadyuvar al cumplimiento de los objetivos que persigue cada institución.

### SEGUNDA: DE LAS ÁREAS DE ACCIÓN

La **SPL** y la **UNVES**, por iniciativa propia o con la colaboración de otras instituciones, convienen en establecer como áreas de acción común a fin de:

- Facilitar los recursos técnicos y humanos para el logro de las acciones propuestas, seguir los lineamientos de ambas instituciones fortaleciendo sus relaciones, comprometidos en prestar apoyo académico, técnico y logístico para desarrollar todas las gestiones tendientes al cumplimiento de sus fines y objetivos.
- Apoyar la incorporación de la lengua guaraní como lengua enseñada y de enseñanza en las distintas carreras con especial atención en las sean necesarias para ambas instituciones.
- Planificar actividades de formación, capacitación y entrenamiento a autoridades regionales, funcionarios, docentes, estudiantes, empleados del sector privado, otras instituciones y ciudadanos en general para la incorporación del guaraní en las distintas instancias de interacción social.
- Promover el desarrollo de tecnologías y el intercambio de datos, experiencias e informaciones que sean de interés científico para la **UNVES** y la **SPL**.
- Desarrollar investigaciones en el ámbito de la lingüística, como también la promoción y documentación de las lenguas oficiales, de los pueblos indígenas y de las lenguas extranjeras.

Mg. Ladislao Alcaraz de Silvero  
Ministra Secretaria Ejecutiva  
Secretaría de Políticas Lingüísticas



Prof. MSt. Simón Benítez Ortiz  
Rector UNVES

*(Handwritten signature of Prof. MSt. Simón Benítez Ortiz)*

- Desarrollar actividades de extensión universitaria para estudiantes de la UNVES en las que se acuerden espacios para planificar, organizar, ejecutar y/o evaluar proyectos en materia de lenguas o en cualquier otra área que requiera la participación de profesionales altamente cualificados.

### TERCERA: DE LA AMPLIACION O MODIFICACIÓN

Este Convenio Marco será ampliado a través de Anexos, Adendas o Convenios Específicos en los cuales se hará constar la propuesta técnica, programa, iniciativa, y/o proyecto, y deberá contener los objetivos, actividades, cronogramas, responsables, presupuestos y compromisos de cada una de las partes.

### CUARTA: COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN

A fin de promover la comunicación fluida entre la UNVES y la SPL e implementar una mejor organización y desarrollo de las actividades de cooperación se formará una Mesa de Trabajo que fortalecerá las actividades conjuntas para lo cual, cada una de las Instituciones designará a los responsables, quienes actuarán como nexos operativos a todos los fines del presente Convenio.

Ambas instituciones garantizan el intercambio de sus respectivos medios/órganos de información y la posibilidad de usufructuar espacios en los mismos para la difusión de las actividades inherentes al convenio y otras de interés común.

### QUINTA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier conflicto de intereses que pudiera originarse de la interpretación del presente convenio y/o de la ejecución de los emprendimientos previstos en el mismo se resolverá entre las instituciones conforme a la buena fe, las prácticas de buen gobierno institucional y la concordia, que, de no encontrarse posible solución por las vías citadas, ambas se someten a los Tribunales de la Ciudad de Asunción, capital de la República.

### SEXTA: DURACIÓN Y VIGENCIA

Este convenio Marco tendrá una duración de cinco (5) años, con renovación automática por el mismo periodo salvo renuncia expresa y por escrito de alguna de las partes con 90 (noventa) días de antelación.

En testimonio de conformidad firman las partes, previa lectura y ratificación de su contenido, en dos (2) ejemplares de un mismo tenor y para un solo efecto.



**SIMÓN BENTEZ ORTIZ**  
Rector  
UNVES



**LADISLAA ALCARAZ DE SILVERO**  
Ministra Secretaria-Ejecutiva

PARAGUAI ÑE'ËNGUERA SĂMBYHYHA HA UNIVERSIDAD NACIONAL  
VILLARRICA DEL ESPÍRITU SANTO PEGUA OÑOÑE'ËME'Ë OMBA'APOTAHA  
OÑONDIVE

U.A. Dirección General de Cooperación y Relaciones Interinstitucionales

M	M/E	N/I	Initial	Año	Mes	Día	Código Único
L	L	L	L	2017	06	30	0364

Táva Villarrica del Espíritu Santo-pe, Paraguái retăme, 08 jasyporundy 2017 jave, oja oñoñe'eme'ë haġua Paraguái Ñe'ënguera Sămbyhyha, omotenondéva Sămbyhyháramo kuñakarai **LADISLAA ALCARAZ DE SILVERO**, hógava tape Guido Boggiani P<sup>py</sup> 6260, R.I. 5 Gral. Díaz ha R.I.4, Curupaty mbytetépe, Paraguay távape, ko'ăga guive "PÑS"; ha *Universidad Nacional de Villarrica del Espíritu Santo*, hérape oñemboja karai Simón Benítez Ortiz, imotenondehára, hógava tape Río Apa haimete Tape Pytă, Villarrica del Espíritu Santo táva, Guairá tavusúpe, ko'ăga guive "UNVES", he'iháicha ñoñe'eme'ëmbyre ha ko'ă vorépe:

**PETEĨHA: MAERĂPA REHEGUA**

Ko Ñoñe'eme'ë rupive PÑS ha UNVES oñopytyvôta ombohape ha omboguata haġua oñondive tembiapoita ohupytyséva guive hembiapotee ryepýpe.

**MOKŌIHA: MOKŌIVE TEMIMOĨMBY REMBIAPORĂITE**

Oñemboguata haġua tembiapoita PÑS ha UNVES oñoñe'eme'ë mba'e mba'épepa oñopytyvôta:

- Omoĩvo mba'apohára ojepytaśova oipytyvô haġua tembiapo, taha'e jehekombó'e, ñembokatupyry ha opaite mba'e tekokotevêvape oñemoañete haġua ko ñoñe'eme'ëme he'íva.
- Oykekóvo guarani ñe'ë jeporu mbo'epýramo, upéichante avei ojehekombó'e haġua opaichagua mbo'epy ko ñe'ëme, ko'ýte mokŏive temimoĩmby oikotevêvéva.
- Ohape'apóvo mburuvicha, mba'apohára tetăyguha ha tetăyguaháva, mbo'ehára, temimbo'e, ambue temimoĩmby ha opaite tetăyguha jehekombó'e ha ñembokatupyryve oñemoinge haġua guarani ñe'ë opaite hendápe ha opaite mba'eră.
- Omokyre'ývo tembiporupyahu ñemboguata upéichante avei omoġuahévo ojupe opaichagua marandu ha tembiasakue tembikuaa rehegua UNVES ha PÑS oiporukuaáva.
- Omboguatávo kuaapy jehapereka ñe'ëkuaaty rehegua, upéichante avei tetă ñe'ë tee mokŏivéva, ypykuéra ha pytagua ñe'ë ñeñongatu ha ñemyasăi reheguáva.
- Oñemboguatávo tembiapoita temimbo'ekuéra UNVES pegua ojapyhy haġua kuaapy pyahu ha ojhape'apo, oñembosako'i, oñemboguata ha oñehesa'ýjjo haġua apopyrănguéra ñe'ë reheguáva téră ambue tenda oñeikotevêtahápe mba'apohára oñembokatupyry.

Mg. Ladislao Alcaraz de Silvero  
Ministra - Secretaria Ejecutiva  
Secretaria de Políticas Lingüísticas

Prof. MSt. Simón Benítez Ortiz  
Rector UNVES

## MBOHAPYHA: JEPYSO HA ÑEMOAMBUE REHEGUA

Ko Ñoñe'eme'ë ikatu ojepysove taha'e mbojoapy, *adenda* téră Ñoñe'eme'ëte Ñopytyvõră rupive, oñemboguapytahápe tembiaporăita ha apopyrănguéra, oguerekova'eră katuete jehupytyră, tembiaporă, arange, omyakăva, virujeporură ha mokõive temimoĩmby he'ijjava'ekue.

## IRUNDYHA: ÑOMOMARANDU HA MARANDUASĂI REHEGUA

Oñemboguata poră hağua tembiapoita ha oñomomrandu hağua hekópe **UNVES** ha **PÑS** omba'apojoajúta Mesa ñembyatypy rupive omombaretétava tembiapojoaju oñembosako'íva, upeva'eră mokõive temimoĩmby omoĩta imba'apohára ombojokupytytva opa mba'e ojhupytyseva ko ñoñe'eme'ë ryepýpe.

Mokõive temimoĩmby omoĩta ojopópe opaite tembiporu tekotevéva oñemyasăi hağua marandueta ñoñe'eme'ë ñemongu'e rehegua, avei ambue marandu mokõivéva omomba'eguasúva.

## POHA: JOAVY ÑEMYATYRŌ REHEGUA

Ko'ă temimoĩmby ojoavýramo, taha'e oñeikũmbyvai, noñemboguatai hekópe téră ndojepapóiramo oje'eva'ekue ko Ñoñe'eme'ëme, oñeñeha'ămbaitéta oñemyatyrŏ ko mba'e, taha'e ñe'ë jekupyty, tekuái rembiapo sakă ha tekokuua rupive, upéicha ndoikóiramo mokõivéva oñomoğuahéta ijeheguieténte Paraguay *Tribunal* rovake, Paraguái retăme.

## POTEĨHA: ARAKA'E PEVÉPA HA ÑEMOAMBUE REHEGUA

Ko Ñoñe'eme'ë ojepysŏta po (5) ary peve, uperire oñembopyahu jey ijeheguieténte po ary peve, peteĩva omohu'ăsémaramo tekotevé oñembokuatia ha oikuaauka ojupe, ko mba'e ojejavova'eră porundyta (90) ára oñemohu'ă mboyve.

Ohechaukăvo ojupe ojokupytyha, oñemoñe'ë ha oñemoneĩ rire pypegua, mokõive temimoĩmby omboheraguapy mokõi (2) kuatia ojueheguaitépe.



**SIMÓN BENÍTEZ ORTIZ**

**UNVES MOTENONDEHÁRA**



**LADISLAA ALCARAZ DE SILVERO**

**PARAGUAI ÑE'ENGUERA SĂMBYHYHÁRA**